

Ах, ты, пьяная тетеря!

O, du, Säufer!

Из похождения Пахомыча.

Aus den Streichen von Pachomitsch.

Deutsch von D Ussow

Слова и музыка М. МУССОРГСКОГО
Text und Musik von M. MUSSORGSKY
Редакция ПАВЛА ЛАММ
Herausgegeben von PAUL LAMM

Довольно скоро. [Allegro]

Довольно скоро. [Allegro]

[sf]

Ах, ты, пья-на-я те-те-ря!
O, du, Säuf-er, o, du, Töl-pel!

Где ты до све-ту шата-л-ся.
Kannst nur al-le Näch-te lau-fen,

с кем, бесстыдник, ты таскал-ся! Аль с родными пи-ро-ва-ли, жен, да дет-ск воспо-ми-на-ли?
bis zum hel-len Morgen saufen! Sas-sest wohl bei Spiel und Schmause, dachtest an das Weib zu Hau-se?

Аль за родных, что вмоги ле, бо га гос по да мо ли ли? Рас ска жи же де был, по
O - der hast für's Heil der Seelen der Verwandtschaft Gott ge - be - ten? Sag mir, wo du warst, er -

-хва стай, где, что пил. Э ко ры ло все в гряди, то, все сердеч но е, из би то;
-zähl mal, was du trankst. Schmutzig ist dein Maul ge - blie - ben, blau - e Fle - cke von den Hie - ben;

[p] [cresc.] [mf] [cresc.]

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! Ты фу ты, пакость!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Pfüi, du Lu - der!

говорящ. [sprechend.]

Ну, что вы пучил гла зи щи, что сто ишь, как столб по верстный!
Nun, was gaffst du da so blö - de, kannst du dich vom Fleck nicht rüh - ren!

[mf]

[f]

Аль сгу - пить бо - ишь ся, нож ки о - сла - бе - ли; аль хмель - но - е
 Komm nur nah - er, o - der wan - ken dir die Fü - sse? Sprich nur of - fen,

[mf] [p]

я - зычек те - бе отшиб ло? Ты не бой - ся! Жен ка ста - ра - я под - мо - жет,
 o - der schwindet dein Gedächtnis? Sei nicht ban - ge! Dei - ne Al - te wird dir hel - fen.

[mf] [p] [f] Ожесточенно - резко [Zornig]

го - во - ри смелей! Жен ка я - зычек раз - вяжет: Как нач - ну во - зить ух - ва - том;
 nur he - raus da - mit! Wird die Ke - de bald ver - schaffen mit der gu - ten O - fen - ga - bel.

нож ки ста - нут твер - до; как хва - чу те - бя по ля - сам, я - зычек, от - развернет ся:
 Wirst schon si - cher steck - en. Geb' ich eins dir in die Pres - se, dei - ne Zun - ge zu ent - bin - den,

[cresc.] [sf]

правду ма́т-ку всю по-ка-жет, про бес-стыд-ни-ка рас-ска-жет, про бес-стыд-ни-ка, про му-жа,
wirst wohlrechte Wor-te fin-den, von dem Un-ver-schämten sa-gen, von dem un-ver-schämten Man-ne,

про ста-ро-го по-тас-ку-ху!
von dem al-ten Trun-ken-bol-de!

Слезливо. [Weinerlich]
 [pp]

Не мо-ли-ла-ль я те-бя, Па-хо-мыч,
Hab' ich dich, Ra-cho-mitsch, nicht ge-be-ten,

не ко-ри-ла-ль я те-бя, ро-ди-мый?
hab' ich dich, mein Be-ster, nicht ge-schün-digt?

1) В автографе правая рука сопровождения изложена так:

In Autograph ist die rechte Hand der Begleitung folgenderweise notiert:

и т. д.
и. с. ш

[mf]

По жа лей ты сво их де ток ма лых;
 Nimm ein Herz an dei nen klei nen Kin dern,

не то ми, не мучь ты жон ку ста ру ю.
 lass nicht schmach ten, quä le nicht dein al tes Weib.

[p] [mf]

По клял ся, бес стыдник, сб ра зом свя тым, на три сто ро ны
 Hast beim heil' gen Kreu ze ei nen Schürge tan, eins auf al le Mal

по клон по ло жил, что не будешь пить, ста нешь грез во жить.
 gabst du mir das Wort: oh ne Rausch und Wein nüch tern stets zu sein.

Капризно, с окриком. [Lautisch, anschreiend]

Жен.гол. [f]
Frauenst.

Муж.гол.
Männerst.

Ох, го-ло-вуш-ка, бед-на-я, ох-ти! Ох, ты, до-ля,
O, du schmerz-li-ches Le-ben, o, weh mir! O, du, Schick-sal,

[mf]

горь-кая, ох-ти! Ох, вы дет-ки ма-лые, кто вас при-го-лу-бит,
trüb bist du. Weh mir! O, ihr ar-men Kin-delein, weh euch, kei-ner nimmt sich

[p] [pp]

бес-по-мощ-ных при-лас-ка-ет? Ох-ти!
em-er nun-an, kei-ner pflegt-euch. Weh mir!

f

По-бо-кам, то, старым я ух-ватцем по-хо-ди-ла-б
O, wie lehr-te ich dich ger-ne mit der O-fen-ga-bel,

вдоль, да, по спин - ке плетью, плеточ кой прошлась бы. Спра ва, сле ва сте га ну ла,
fein mit der Feit - sche würdich dir den Rü - cken glät - ten. Rechts und links, ob vorn, ob hin - ten,

[p] [cresc]

p cresc.

за за гри вок бы нагну ла. По ще кам бы от хле ста ла важ - но!
wür - de dir die Haa - re rau - fen. Gäß dir der - be Schlä - ge auf die Ba - cken,

[f]

mf cresc. f sf

За во - ло сья б от та с ка ла ли - хо! Не ша тай ся по но...
dass du nun dein Le - ben än - derst gründ - lich! Schlend - re - - nicht die gan - zen

[p] [cresc.]

f sf p

- чам ты, ста - рый, не ва ляй ся ты в гр я зи, бес - стыд - ник!
Näch - te, Al - ter, wälz dich nicht he - rum im Schmutz, du Gau - ner!

[f] [p] [cresc.] [f]

f p f

[mf]

На ле - жа - ноч_ке спи, ле - жи ты чин - но,
Schlaf die Nacht auf dem O - fen - bänk - lein ruh - ig,

ЖОН - ку, де - ток - сте - ре - ги по че - сти,
Weib und Kin - der pfle - ge, war - te red - lich,

да, по че - сти, трез во!
treu - lich, red - lich, nüch - tern!

cresc.

[mf] [cresc.]

Ах, ты, пья_на_я те_те_ря, аль е_ще не о_трез_вил_ся?
 O, du, Säu_fer, o, du, Töl_pel, hast den Rausch noch nicht ver_lo_ren?

f *mf* *cresc.*

mf

Грех с то_бой о_дин, да го_ре, да по_зор, да по_сме_я_нье!
 Du mein Un_glück, mei_ne Sün_de, mei_ne Scham und mei_ne Bür_de!

ff

Сгинь ты с глаз мо_их, про_кля_тый!
 Mach, Ver_fluch_ter, dass du fort_kommst!

ff *sf*